# Toplumsal Araştırma ve Eğitim Merkezi

**TODAY/TAREM ne zaman kuruldu, çalışmalarınızın merkezini ne oluşturuyor?**

Toplumsal Araştırma ve Eğitim Merkezi (TAREM) bilimsel üretimin »toplum ve ezilen sınıflar yararına« yapılması gerektiğini düşünen bilim insanlarıyla, sendikaların ve sosyal hareketlerin yeni bir buluşma platformu olarak 2006 yılında kuruldu.

TAREM´in araştırma ve faaliyet konularını işçi sınıfının, kadın ve gençlik hareketlerinin sorunları, sorunlara kaynaklık eden toplumsal koşullar ve bu hareketlerin mücadeleleri oluşturmaktadır. TAREM, eğitim seminerleri, ulusal ve uluslararası sempozyumlar, tartışma toplantıları, kamplar ve yurtdışı gezileri düzenler.

**Ortak projemizin merkezinde sendika üyelerinin yeni iletişim teknolojileri alanındaki eğitimi durmakta. Bu alanda sendikalar için hangi fırsatları görmekte ve bu bilgileri nasıl sunmaktasınız?**

Klasik anlamda eğitim konusu, işçi hareketinin ve sendikal hareketin belki de üzerinde en çok durduğu, işçi sınıfı ve bilinç ilişkisini en fazla belirleyen konudur. TAREM'in eğitim çalışmalarında, işçilerin bilinç düzeylerini yükseltmek ve taban inisiyatifini geliştirmek, özellikle genç ve kadın işçilerin sendikalardaki pozisyonlarını güçlendirmek temel amaçtır.

Bu amaçla »İşçiler ve Kitle İletişim Araçları Araştırması« başlıklı saha araştırmamızı temel alarak sendikalara yönelik yeni medya eğitimleri planladık ve hayata geçirmeye başladık. »TODAY Dijital«adlı çalışma grubumuz, sendikaların internet siteleri ile networkları geliştirme, biçimlendirme ve yönetmelerinde desteklenmeleri için olanaklar yaratmakta ve sendikaların uluslararası sosyal networkların daha güçlü bir parçası olmasını sağlama gibi çalışmalar başlatmıştır.

**ASF için planladığınız aktiviteler nelerdir?**

TAREM olarak Rosa Luksemburg Vakfı'yla birlikte »Labor Power from Below- Learning to Orginize Across Borders«, UNİ Gençlik Örgütüyle birlikte »Çokuluslu tekellerde gençlik örgütlenmesi«, Seferihisar Belediyesi'yle birlikte »İnsan merkezli bir kenti inşaa etmek: Alternatif Yerel Yönetim Modelleri ve Citta Slow«, Yeni hayat bilişim ile birlikte »Yeni iletişim teknolojileri, sosyal ağlar ve toplumsal muhalefete sunduğu olanaklar«, MSF ve Barış Meclisiyle birlikte »Gerillanın Barışı: Latin Amerika'dan Mezopotamya'ya Barış Süreçleri Deneyimleri« başlıklı etkinlikler düzenleyeceğiz.

**TODAY/TAREM hakkında www.tarem.org adresinden bilgi alabilirsiniz. Sayfa Türkçe, İngilizce ve Almanca olarak 3 ayrı dilde yayınlanmaktadır. TAREM ayrıca üç dilli bir internet sitesi daha yayınlamaktadır. Bu siteyi: www.emekdunyasi.net, www.labourworld.net, www.arbeitswelt.net adreslerinde bulabilirsiniz.** CONSTANZE KAPLICK

# Sosyal Değişim Derneği

**Sosyal Değişim Derneği »Another Watermanagement is Possible« kampanyasının bir parçası ve Rosa Luxemburg Vakfı ile birlikte güncel su politikasıyla ilgili bir proje yürütmektedir. Kampanya 2008 Haziran'ında çalışmalarına başladı. Kampanyaya farklı NGO'lar ve ilerici yerel yönetimler katılmakta. Kampanya tarafından 2009 Haziran'ında, yaklaşık bin kişinin katıldığı başarılı bir Alternatif Su Forumu örgütlendi. Alternatif Su Forumu ile ilgili bilgilere http// alternatifsuforumu.org/ adlı internet sitesinden ulaşabilirsiniz.**

**Ortak projemizin konusu Türkiye'deki su sektöründe gerçekleştirilen özelleştirmeler. Derneğinizin ağırlık verdiği nokta hangisi?**

Alternatif Dünya Su Forumu esnasında, burada, Türkiye'deki ilerici su politikası için olumlu örnekler üzerine çalışmanın ne denli önemli olduğunu tespit ettik. Özellikle Türkiye'nin, bir çok ilerici belediye başkanının bulunduğu Batı'sında ve Güneydoğu'sunda bu konudaki ihtiyaç son derece fazla. Bu nedenle, temiz içme suyuna ulaşımı bir temel hak olarak kabullenen sürdürülebilir bir su politikası geliştirmek için uğraş vermekteyiz.

**Avrupa Sosyal Forumu'ndaki etkinlikleriniz neler olacak?**

Avrupa Sosyal Forumu'nda toplam dört etkinlik örgütlüyoruz. Bir tarafta »Baraj politikaları: Enerji sektöründe hidro hegemoni ve özelleştirmeler« başlıklı seminer yapılacak. Diğer taraftan »Su hakkı – su iktisatı alanındaki güncel gelişmeler ve suyun özelleştirilmesi için çerçeve koşulları« konusunda bir etkinlik yapılacak. Bunların haricinde, »Su sektörünün özelleştirilmesine karşı mücadeleler, stratejiler ve alternatifler« ve »Türkiye ve dünyada artan baraj mağdurları hareketleri« başlıkları altında iki seminer daha örgütlemiş durumdayız.

**Yılın geri kalanı için hangi aktiviteleri planladınız?**

Avrupa Sosyal Forumu'nun hemen arkasından, Kasım ayında kamusal su politikaları konusunda sivil toplum örgütleri ve yerel yönetimlerle birlikte yapacağımız iki günlük sempozyumun hazırlıklarına başlayacağız. Sempozyumun dokumentasyonu ise Aralık ayında kitap olarak basılacak ve www.suhakki.org adlı internet sitesinden indirilebilecek.

Sosyal Değişim Derneği'nin ofisi İstanbul'da, Taksim Meydanı'nın yakınında bulunmaktadır.

CONSTANZE KAPLICK

**Sosyal Değişim Derneği**
İstiklal Caddesi, Bekar Sokak, 16/3
34435 Beyoğlu-İstanbul
Tel: +90-212-292 34 39
İnternet sayfası: www.sosyaldegisim.org
E-mail: bilgi@sosyaldegisim.org
Kampanyanın internet sayfası: www.suhakki.org
E-mail: bilgi@suhakki.org

# Centre for Social Research and Education

**Since when does TODAY/TAREM exist and what is at the centre of your work?**

TAREM was founded as a networking platform of trade unions and social movements in 2006 in collaboration with academics struggling for the »Use of Knowledge for the Benefit of Society and the Disadvantaged Classes«.

TAREM investigates the problems of the working class, the women's and the youth movement as well as the social relations causing these problems and the struggles of these groups. We organize educational seminars, national and international symposia, discussion events, camps and tours to foreign countries.

**Providing training for trade union members in the area of New Media is at the centre of our joint project. Which opportunities do you see for trade unions and how do you disseminate this knowledge?**

The issue of training and education has traditionally been of utmost importance for the trade unions and the labour movements as they are decisive for the relation between working class and conscience. It is the aim of TAREM's educational work to improve the workers' conscience, to foster their own initiative and specifically to strengthen the position of the youth and women within the trade unions.

Based on the report »Workers and the Mass Media« we have developed and realized training seminars on New Media for trade unions. The working group »TODAY Digital« is currently developing capacities to support trade unions in the development, design and administration of websites and networks so that their participation in international social networks can be improved.

**Which activities are planned for the ESF?**

Together with the RLS we organize the workshop »Labour Power from Below – Learning to Organize Across Borders«; jointly with the youth organization of UNI »Organizing the youth in transnational corporations«; jointly with the municipal administration of Seferihisar »Alternative models of municipal administration and Città Slow«; together with Yeni Hayat Bilisim »New Information technologies, social networks and opportunities for social opposition«; as well as »The peace of the guerrilla: from Latin America to Mesopotamia – the experiences of the peace processes« jointly with the Mesopotamian Social Forum.

**Information on TODAY/TAREM can be found at: www.tarem.org. The website provides information in Turkish, German and English. TAREM also maintains another website in three different languages: www.emekdunyasi.net, www.labourworld.net, www.arbeitswelt.net.** CONSTANZE KAPLICK

# Association of Social Change

**The Association (ASC) is part of the campaign »Another Water Management is Possible« and is organizing a project on the current water policies together with the RLS. The campaign began in June 2008 on the occasion of the 5th World Water Forum in Istanbul. The campaign represents a union of different NGOs and progressive municipalities. In June 2009 the campaign organized an alternative water forum which was a big success judging by its 1000 participants (see http://alternatifsuforumu.org/en for reports).**

**Our joint project deals with the privatization in the water industry in Turkey. What is your work centred on?**

During the alternative World Water Forum we have noticed that there is a need to engage with positive examples of a progressive water policy here in Turkey. Specifically in the West and South East of Turkey, where there are a lot of left-wing mayors, there is a huge need. For that reason we are working on developing a sustainable water policy which recognizes the access to clean water as a basic right.

**How will you be represented at the ESF?**

Altogether we will be organizing four events at the ESF. On the one hand the seminar »The Politics of Dam-building: Hydro-hegemony and privatization in the energy industry«. On the other hand an event titled »The Right to Water – current developments in the water industry and general conditions of water privatizations«. Furthermore we are organizing two seminars on »Struggles, Strategies and Alternatives against the privatisation of water services' and on the 'Growing Movements of People affected by Dam-building in Turkey and all over the world«.

**Which activities are you planning for the rest of the year?**

Immediately after the ESF we will start our preparations for a two-day symposium with NGOs and municipalities on public water policies that will take place in November. The documentation of the symposium will be published as a book in December and will be downloadable from the website www.suhakki.org.

ASC's office is close the Taksim place in Istanbul and visitors are always welcome!

CONSTANZE KAPLICK

**Sosyal Degisim Dernegi**
Istiklal Caddesi, Bekar Sokak, 16/3
34435 Beyoglu-Istanbul
Tel: +90-212-292 34 39
Web Site www.sosyaldegisim.org
E-mail: bilgi@sosyaldegisim.org
Web site (campaign): www.suhakki.org
E-mail: bilgi@suhakki.org

# RLS – Seminars with Our Partners

**STRUGGLES, STRATEGIES AND ALTERNATIVES - HOW PRIVATE ENTITIES ARE KEPT OUT OF WATER SERVICES**
In cooperation with Another Water Management Is Possible Campaign and Initiative to Keep Hasankeyf Alive
With: Osman Baydemir (Mayor of Diyarbakir), Leslie Franke (Filmmaker, France), Guillermo Amorebieta (ABSA, Argentina), N.N. (Municipality Dikili)
Moderation: Wassilis von Rauch (Initiative Illisu-Hasankeyf)
Venue:C7 / Time: Friday, July 2nd, 09:30 - 12:30

**CHALLENGING TRANSNATIONAL COMPANIES. ORGANISING FROM BELOW AND JOINT STRUGGLES**
In cooperation with TAREM, FIOM-CGIL (Italy), Tekgida-Is
With: Engin Sezgin (DİSK/Sosyal-İş), Valery Alzaga (Change to Win Europe, Amsterdam), Sabina Petrucci (FIOM-CGIL)
Moderation: Gökhan Biçici (TAREM)
Venue: C5 / Time: Thursday 1st July, 9:30-12:30
Time: Friday, July 2nd, 17:30 - 20:30

**EXITS FROM A CAR-DRIVEN WORLD - GREEN CAPITALISM OR SOLIDARY TRANSFORMATION?**
In cooperation with Dayanismaci Atölye
With: Sabine Leidig (attac Germany, MdB), Arzu Erturan and Erman Topgül (Sokak Bizim)
Moderation: Murat Çakır (RLF)
Venue: F10 / Time: Friday, July 2nd, 14:00 - 17:00

**GREEN GROWTH OR ECO-SOCIALIST TRANSFORMATION? POSTNEOLIBERAL STRUGGLES BETWEEN CLIMATE CRASH, ECONOMIC CRISIS AND NEW POLITICAL AGENDAS**
In cooperation with WIDE Poland, Climate Justice Action Network, Scientific Council Attac Germany, Federal Confederation of Internationalist Groups
With: Ewa Charkiewiecz (WIDE Poland), Ercan Ayboga (Initiative to Keep Hasankeyf Alive), Julian Saurin (METU, North Cyprus), Tadzio Müller (Climate Justice Network, Berlin), Ulrich Brand (University Vienna)
Moderation: Steffen Kühne (RLF)
Venue: Z9 / Time: Saturday, July 3rd, 9:30 - 12:30

**ANALYSIS OF THE CAR-INDUSTRY CRISIS. WHAT KIND OF SOCIAL AND ECOLOGICAL RECONVERSION DO WE NEED?**
In cooperation with Transform!
Venue: A3 / Time: Saturday, July 3rd, 9:30 - 12:30

In cooperation with Another Water Management Is Possible Campaign, Social Change Association, Global Action Group:

**THE POLITICS OF DAMS: HYDRO-HEGEMONY AND PRIVATIZATION IN THE ENERGY SEKTOR**
Venue: C7 / Time: Thursday, July 1st, 17:30 - 20:30

**THE RIGHT TO WATER - LATEST DEVELOPMENTS IN THE FIELD OF WATER SERVICES AND THE CURRENT FRAMEWORK FOR WATER PRIVATIZATIONS**
Venue: C7 / Time: Friday, July 2nd, 14:00 - 17:00

In cooperation All-European Network against right wing Extremism (Czech Republic)

**ALTERNATIVES TO RIGHT WING EXTREMISM.**
With: Mirek Prokes, Martin Osir Cirill (Hungary), Hermann Dworczak (Austria), Carsten Hübner (IG Metall, Germany)
Venue: B2 / Time: Thursday, July 1st, 9:30-12:30

Furthermore we are participating in the seminars and actions of the European Networks of Migration and Climate.

# Partnerlerimizle ortak RLS – Seminerlerimiz

**MÜCADELELER, STRATEJİLER VE ALTERNATİFLER – ÖZEL ŞİRKETLERİN KAMUSAL SU TEDARİKİNİN DIŞINDA NASIL TUTULABİLECEKLERİ ÜZERİNE**
Another Water Management Is Possible kampanyası ve Keep Hasankeyf Alive girişimi ile işbirliğinde.
Katılımcılar: Osman Baydemir (Diyarbakır Belediye Başkanı), Leslie Franke (Filmci, Fransa), Guillermo Amorebieta (ABSA Arjantin), N.N. (Dikili Belediyesi)
Kolaylaştırıcı: Wasilis von Rauch (Ilısu-Hasankeyf Girişimi)
Yer: C7 / Saat: 2 Temmuz Cuma, 09:30 - 12:30

**AŞAĞIDAN EMEK MÜCADELELERİ – SINIRLARIN ÖTESİNDE ÖRGÜTLENMEK**
TAREM ile işbirliğinde.
Katılımcılar: Engin Sezgin (DİSK/Sosyal-İş), Valery Alzaga (Change to Win Europe, Amsterdam), Sabina Petrucci (FIOM-CGIL)
Kolaylaştırıcı: Gökhan Biçici (TAREM)
Yer: C5 / Saat: 2 Temmuz Cuma, 17:30 - 20:30

**OTOMOBİL DÜNYASINDAN ÇIKIŞ YOLLARI – YEŞİL KAPİTALİZM Mİ, DAYANIŞMACI DÖNÜŞÜM MÜ?**
Dayanışmacı Atölye ile işbirliğinde.
Katılımcılar: Sabine Leidig (attac Germany, Milletvekili), Arzu Erturan ve Erman Topgül (Sokak Bizim)
Kolaylaştırıcı: Murat Çakır (RLS)
Yer: F10 / Saat: 2 Temmuz Cuma, 14:00 - 17:00

**YEŞİL BÜYÜME Mİ YOKSA EKOSOSYALİST DÖNÜŞÜM MÜ? İKLİM FELAKETLERİ, EKONOMİK KRİZ VE YEN BİR POLİTİK AJANDA ARASINDA POSTNEOLİBERAL MÜCADELELER**
WIDE Polonya, Climate Justice Action Network ve Attac Almanya Bilim Danışma Kurulu, Federak Confederation of Internationalist Groups ile işbirliğinde
Katılımcılar: Ewa Charkiewiecz (WIDE Polonya), Ercan Ayboğa (Hasankeyf Girişimi), Julian Saurin (METU, Kuzey Kıbrıs), Tadzio Müller (Climate Justice Network, Berlin), Ulrich Brand (Viyana Üniversitesi)
Kolaylaştırıcı: Steffen Kühne (RLS)
Yer: Z9 / Saat: 3 Temmuz Cumartesi, 9:30 - 12:30

**OTOMOTİV SANAYİİNİN KRİZİ. NASIL BİR SOSYAL VE EKOLOJİK KONVERSİYONA İHTİYACIMIZ VAR?**
Transform! ile işbirliğinde.
Yer: A3 / Saat: 3 Temmuz Cumartesi, 9:30 - 12:30

Another Water Management Is Possible Campaign, Social Change Association, Global Action Group ile işbirliğinde:

**BARAJ POLİTİKALARI: ENERJİ SEKTÖRÜNDE ÖZELLEŞTİRMELER VE HİDRO-HEGEMONİ**
Yer: C7 / Saat: 1 Temmuz Perşembe, 17:30 - 20:30

**SU HAKKI - SU HİZMETLERİ ALANINDAKİ GÜNCEL GELİŞMELER VE SUYUN ÖZELLEŞTİRİLMESİNİN ŞU ANDAKİ KOŞULLARI**
Yer: C7 / Saat: 2 Temmuz Cuma, 14:00 - 17:00

All-European Network against right wing Extremism (Çek Cumhuriyeti) ile işbirliğinde
SAĞ KANADIN AŞIRILIĞINA KARŞI ALTERNATİFLER
Katılımcılar: Mirek Prokes, Martin Osir Cirill (Macaristan), Hermann Dworozak (Avusturya), Carsten Hübner (IG Metall, Almanya)
Yer: B2 / Saar: 1 Temmuz Perşembe, 9:30 - 12:30

Bunların haricinde Avrupa göç ve iklim politikaları networklerinin seminerlerine ve aktivitelerine katılmaktayız.

**IMPRESSUM:**
ROSA LUXEMBURG VAKFI (Sahibi) / ROSA LUXEMBURG FOUNDATION - FRANZ-MEHRING-PLATZ 1, D-BERLIN, TELEFON 0049.30.44310 0, TELEFAKS 0049.30.44310 222, E-MAIL: INFO@ROSALUX.DE, WWW.ROSALUX.DE SORUMLU YAZI İŞLERİ MÜDÜRÜ: SILKE VETH, TELEFON 0049.30.44310 163, TELEFAKS 0049.30.44310 222, E-MAIL: VETH@ROSALUX.DE DİZGİ VE ÇEVİRİLER: MURAT ÇAKIR, TELEFON 0049.69.271 359 77, TELEFAKS 0049.69.271 359 78, E-MAIL: CAKIR@ROSALUX.DE BASKI: TAREM YAYINLARI / PRINTED IN TÜRKİYE, 2010 ROSALUX-ASF BÜLTENİ, 2010 İSTANBUL AVRUPA SOSYAL FORUMU İÇİN HAZIRLANMIŞTIR.

# ROSALUX

BULLETIN OF THE ROSA LUXEMBURG FOUNDATION ON THE EUROPEAN SOCIAL FORUM 2010 IN ISTANBUL

ROSA LUXEMBURG FOUNDATION
ROSA LUXEMBURG VAKFI

**In 1999 there were massive protests in Seattle against the meeting of the World Trade Organisation despite the triumph of neoliberalism – forced by social-democratic, red-green and liberal governments – which was then still in full swing. Voices in the Global South became louder again, left-wing governments were on the rise in Latin America. The anti-globalization movement developed. In 2001 the first World Social Forum took place in Porto Alegre in the South of Brazil, at the same time when the World Economic Forum met in Davos, in order to give a voice to those thinking differently and the marginalized. Since then there have been manifold local, regional and polycentric meetings which follow the slogan »Think globally, act locally«.**

The Social Forums intend to be an open space for an exchange geared towards action, for establishing networks. They want to go beyond the terrain of conventional politics, encounter new forms of communication, experiment with other methods and multi-tactical approaches. For nearly ten years the Rosa-Luxemburg-Foundation has continuously been involved in this project. For us the European Social Forum is the interface between our educational work in Germany, our contribution to develop a Left capable of social intervention beyond the EU and our involvement with the World Social Forum process.

The European Social Forum process can bring together the left of different shades. The connecting theme is the critique of neoliberalism and the charter of Porto Alegre facilitates the space to enter into an exchange, leaving separating experiences aside. By now many continuously working networks exist that contribute to the variety and size of the movement. From year to year more themes are taken up. It is possible to establish joint agreements and to develop a collective strategy. European networks such as Transform or the 'European Left' have come to grow in the context of the Social Forums. The Social Forums are both a symbolic and often a factual counterpoint to hegemonic politics.

For Istanbul this also holds: the discussion on whether the Forum will want to continue to develop as an open, strictly anti-hierarchical space or as a movement in struggle will be of importance. The specific organization of the Social Forums has its weaknesses, however, there is no alternative to this idea. And due to its geographic situation between the continents and cultures Istanbul provides an opportunity to continue to develop a dynamism, to facilitate the participation of activists from Eastern Europe and to think Europe in a different way.

This is why we are here. We are looking forward to productive discussions and to the development of a multifarious left beyond the borders of Europe! SILKE VETH

## Europe – differently and from below

### the rosa luxemburg foundation in istanbul

## Avrupa – farklı ve aşağıdan

### rosa luxemburg vakfı istanbul'da

**Avrupa'da – bilhassa sosyaldemokrat, kırmızı-yeşil ve liberal hükümetlerce dayatılan – neoliberalizmin zafer yürüyüşü tüm hızıyla devam ederken, 1999'da Seattle'de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ)'nün toplantısına karşı büyük protestolar gerçekleştiriliyordu. Yerkürenin güneyinde eleştirel sesler artmaya, Latinamerika'da sol hükümetler işbaşına gelmeye başlamışlardı. Farklı bir dünya isteyen hareket oluşmaktaydı. 2001 yılında, Davos Dünya İktisat Forumu'na paralel olarak Brezilya'nın güneyindeki Porto Allegre'de, farklı düşünenlerin ve marginalize edilmişlerin sesine kulak verilmesi için ilk Dünya Sosyal Forumu gerçekleştirildi. O günden bu yana »Küresel düşünüp, yerel davranmak« şiarı altında çeşitli yerel, bölgesel ve polimerkezî buluşmalar gerçekleştirilmektedir.**

Sosyal forumlar, aksiyon yönelimli görüş alışverişi ve ağlar oluşturmak için açık bir alan olmayı hedeflemektedirler. Forumlar, alışılagelmiş politika alanını terk edip, yeni iletişim biçimleri bulmak, farklı metodları ve multitaktik atılımlarla deneyler yapmayı hedeflemektedirler. Rosa Luxemburg Vakfı bu projede yaklaşık on yıldan beri kesintisiz olarak çalışmaktadır. Rosa Luxemburg Vakfı için Avrupa Sosyal Forumu, Almanya'daki öğrenim çalışmalarımızın, AB'nin ötesinde hareket yetisi olan bir solun gelişmesine sunacağımız katkımızın ve Dünya Sosyal Forumları çerçevesindeki angajmanımızın kesiştiği bir noktadır.

Avrupa Sosyal Forum süreci, farklı renklerden solu bir araya getirebilir. Neoliberalizm eleştirisi birleştirici konuyu oluşturmaktadır ve Porto Allegre Şartı, ayrıştıran deneyimlerin ötesinde, görüş alışverişine girilecek alanı garanti altına almaktadır. Artık hareketin çeşitliliğine ve büyüklüğüne katkıda bulunan ve aralıksız çalışan sayısız networkler mevcuttur. Tematik yelpaze yıldan yıla genişlemektedir. Ortak anlaşmalar ve strateji gelişimi olanaklı olmuştur. Transform ve hatta »Avrupa Solu« gibi Avrupa çapındaki networkler, sosyal forumlar konteksinde ortaya çıkmışlardır. Sosyal forumlar, egemen politikanın sembolik ve çoğunlukla da fiili karşıt sesidirler.

İstanbul için de şu geçerli olacaktır: Forumun kendisini açık ve kesin hiyerarşi karşıtı alan olarak mı yoksa mücadeleci bir hareket olarak mı geliştireceğine yönelik tartışma önemli olacaktır. Sosyal forumların somut biçimlendirilmesinin zayıflıkları vardır, ama bu düşünce alternatifsizdir. Ve İstanbul, kıtalar ve kültürler arasındaki konumu nedeniyle, dinamiği geliştirmek, Doğu Avrupa'dan aktivistlerin katılımını sağlamak ve Avrupa'yı farklı düşünmek için bir fırsattır.

Bu nedenle buradayız. Sevinçle, üretken tartışmaları ve Avrupa'nın sınırlarının ötesindeki, çeşitlilik arz eden bir solun geliştirilmesini bekliyoruz! SILKE VETH

## ROSA LUXEMBURG

**Rosa Luxemburg** (1871- 1919) was a talented representative of democratic socialist thought and action in Europe. She campaigned with all her strength against the First World War. With Karl Liebknecht, she was the important representative of internationalism and anti-militarism in the German Social Democratic Party. She was a passionate and persuasive critic of capitalism. Although she welcomed the Russian Revolution, she was a committed revolutionary democrat and strongly criticised the dictatorial policies of the Bolsheviks.

**Rosa Luxemburg** lived with many apparent disadvantages of both birth and fate and was often persecuted for them. She was Jewish and, although not religious, was not immune to anti-Semitic attacks. She was also condemned for her independent lifestyle, defying the conservative norms of her time.

**Rosa Luxemburg** achieved a doctorate at a time when few women even studied. She was one of the few women active in politics and the prevalent prejudices against women were also to be found in the parties of the left.

**Rosa Luxemburg** lived with her partner without marrying him. This was in defiance of the dominant morality of the times.

**Rosa Luxemburg** lived her life as an exile. Despite gaining German citizenship she remained, in the eyes of her enemies, a foreign Polish woman.

**Rosa Luxemburg** was a revolutionary socialist in Russian-occupied Poland, where it was considered a crime punishable by death, and in Germany, where it meant constant persecution.

**Rosa Luxemburg** was a martyr of the German November Revolution. On 15 January 1919, she was murdered by right-wing soldiers in uniform. These were the same circles which later supported the Nazis.

**Rosa Luxemburg**'s fate is inextricably linked to the development of the German labour movement, its internal struggles and its division. She was the co-founder of the Spartacus League and the German Communist Party.

**Rosa Luxemburg** leaves no-one indifferent. She powerfully expressed her beliefs and with warmth and an electrifying temperament she was able to inspire many to broaden their minds and to act with courage.

**Rosa Luxemburg**'s impressive struggle against the war and her insistence on the connection between political freedom and social equality have lost none of their appeal today.

The **Rosa Luxemburg Foundation** continues this democratic socialist tradition.

## ROSA LUXEMBURG

**Rosa Luxemburg** (1871–1919) Avrupa'daki demokratik-sosyalist düşünce ve eylemin öne çıkan bir temsilcisiydi. Bütün gücüyle Birinci Dünya Savaşı'nı engellemeye çalıştı. Karl Liebknecht'in yanısıra, SPD içerisindeki enternasyonalist ve antimilitarist pozisyonların en önemli temsilcisiydi. Kapitalizmi, heyecanlı ve inançlı bir biçimde eleştirenlerdendi. Rus Devrimi'ni tüm umuduyla selamladı, ama devrimci bir demokrat olarak eleştirel ve uyanık kaldı: Bolşeviklerin diktatörce politikalarına öngörücü bir biçimde karşı çıktı.

**Rosa Luxemburg** yaşamı boyunca mağdurlardan, çoğunlukla kovuşturulan azınlıklardan oldu. Bu, doğumu ve kaderine bağlıydı: Yahudiydi – her ne kadar din ile bir ilişkisi olmasa da, antisemitizmin mağduru oldu. Ama diğer tarafta da bağımsız yaşama iradesi bu mağdurluğuna neden oldu – döneminin tasavvurlarına aykırı yaşamasıydı onu ayrı kılan.

**Rosa Luxemburg** doktorasını yapmış olan bir akademisyendi – hem de neredeyse hiç bir kadının yüksek öğrenim görmediği bir dönemde. Politikada aktif olan az sayıdaki kadından birisiydi – toplum yaşamında kadınlara karşı gösterilen önyargılar, sol partilerin içerisine kadar yaygındı.

**Rosa Luxemburg**, aşklarını evli eş olarak yaşamadı – döneminin ahlakî değerlerine yönelik bir provakasyondu bu.

**Rosa Luxemburg** bir göçmendi. Almanya vatandaşlığına rağmen politik düşmanlarının gözünde hep bir yabancı, bir Polonyalı olarak kaldı.

**Rosa Luxemburg** bir devrimci solcuydu – bu, o dönemler Rus işgali altında olan yurdu Polonya'da bu ölüm cezasına çarptırılan, yeni yurt olarak tercih ettiği Almanya'da da sürekli kovuşturma nedeni olan bir suçtu.

**Rosa Luxemburg**, Alman Kasım Devrimi'nin şehidi oldu. 15 Ocak 1919'da üniformalı katilleri tarafından katledildi – bunlar, daha sonra iktidarın nasyonalsosyalistlere verilmesini açıkça destekleyen kesimler arasında yer aldılar.

**Rosa Luxemburg**'un kaderi, Almanya işçi hareketinin gelişmesi, farklı akımları arasındaki mücadeleler ve sonuçta bölünmesi ile kopmaz bir biçimde bağlıdır. O, Spartaküs Grubu ve daha sonra KPD'nin kurucuları arasında yer aldı.

**Rosa Luxemburg** hiç bir zaman hiç kimseyi kayıtsız bırakmamıştır. Görüşlerini uzlaşmasız bir biçimde ve güçlü olarak savunuyordu. Gösterdiği insanî yakınlık ve sürükleyici mizacıyla, kendisine önyargısız ve cesur olarak yaklaşan herkesi kazanmasını bilirdi.

**Rosa Luxemburg**'un savaşa karşı verdiği uzlaşmaz mücadelesi ve politik özgürlük ile sosyal eşitliğin bağlantısını savunduğu radikalliği, bugün de çekiciliklerinden bir şey kaybetmemişlerdir.

**Rosa Luxemburg Vakfı**, adını taşıdığı demokratik sosyaliste minnettardır.

# The global water movement– political perspectives on struggles for the commons

**The global water movement shows how critique can be transmuted into praxis and how alternatives to the neoliberal model could look like. There is a lack of these in the current financial crisis, which has created a serious crisis for the legitimacy of neoliberalism.**

Started in France by global corporations Veolia and Suez a global wave of privatization of the water industry flooded all continents. While corruption and low service quality often discredited public utility providers in the Global South, in Western Europe a misguided fiscal policy brought district and municipal councils to the edge of bankruptcy and prepared them for corporate takeovers.

The EU, the World Bank and the IWF all promoted corporations as efficient and competent partners which were to provide clean, affordable water for everyone. But the left-wing critique was right: wherever the global water giants turned up, prices were raised, workers were dismissed, expenditure for investment and maintenance was cut. Specifically for the global South this had and still has fatal consequences.

The worldwide resistance against water privatization from Manila to Berlin, from London to South Africa has created numerous approaches showing how to fight effectively the belief that it won't work without big corporations. Ten years after the »war on water« in Cochabamba (Bolivia) the global water movement has forced privatizations strongly onto the defensive.

Many French municipalities are re-communalizing their water services. Recently, successful struggles were waged in other European countries such as Italy or Turkey. Latin American social movements attempt to exert stronger democratic control on public water services. This is done by enhancing user participation in decision-taking and furthering co-management by trade unions. So-called »public-public-partnerships« facilitate a cross-national not-for-profit transfer of knowledge and technology between municipalities with public water services.

Activists from France, Argentina and Turkey will report on their struggles in the workshop »Struggles, strategies and alternatives - How private entities are kept out of water services«. Together with the participants they will discuss perspectives which are also of relevance in the struggles against the privatization of other public goods. WASILIS VON RAUCH

# Küresel su hareketi – kamu malları mücadeleleri için perspektifler

**Küresel su hareketi, eleştirinin nasıl pratiğe dönüştürülebileceğini ve neoliberal modelin alternatiflerinin nasıl olabileceklerini göstermektedir. Neoliberalizmi önemli bir meşruiyet krizinin içine sokan küresel malî kriz bu beceriden yoksundur.**

Küresel şirketler olan Veolia ve Suez ile Fransa'dan başlayarak bütün kıtalara su sektöründe bir neoliberal özelleştirme dalgası yayıldı. Yerkürenin güneyinde genellikle yolsuzluk ve kötü kalite kamusal sorumluları zora sokarken, Batı Avrupa'da yanlış vergi politikaları yerel yönetimleri iflasın eşiğine ve şirketlerin kollarına itiyordu.

Avrupa Birliği, Dünya Bankası ve Uluslararası Para Fonu, özel şirketlerin, herkes için temiz ve ödenebilir su tedarikini sağlayacak etkin ve yetkin partnerler olduğu propagandasını yaptılar. Ancak solun eleştirisi haklı çıktı: Küresel su tekelleri nereye el attılarsa, fiyatlar artırıldı, çalışanlar işten çıkartıldı, yatırımlar ve bakım işleri için ayrılan bütçeler azaltıldı. Bu adımların sonuçları özellikle yerkürenin güneyi için meşum oldu.

Manila'dan Berlin'e, Londra'dan Güney Afrika'ya kadar dünya çapında suyun özelleştirilmesine karşı geliştirilen direniş, büyük şirketler olmaksızın sorunun üstesinden gelinemez düşüncesine karşı nasıl mücadele verilebileceğinin bir çok örneğini ortaya çıkardı. Küresel su hareketi, Cochabamba'daki (Bolivya) »Su Savaşından« on yıl sonra özelleştirmeleri güçlü bir biçimde geri püskürttü.

Fransa'daki bir çok yerel yönetim, su tedarikini yeniden yerel kamunun sorumluluğuna sokmaktadırlar. İtalya ve Türkiye gibi diğer Avrupa ülkelerinde de başarılı sonuçlar elde edilmiştir. Latinamerika'daki sosyal hareketler kamusal su tedarikini daha güçlü bir biçimde demokratik kontrol altına almaya çalışmaktadırlar. Bunun için tüketiciler karar verme organlarına bağlanmakta ve sendikaların şirket yönetimlerine daha güçlü olarak katılımı sağlanmaktadır. »Public public Partnerships (PUP)« olarak adlandırılan ortaklıklar üzerinden, ülkeler ötesinde kamusal su tedarikini sağlayan yerel yönetimler arasında dayanışmacı bir bilgi ve teknoloji transferi gerçekleştirilmektedir.

»Struggles, stragtegies and alternatives - How Privates entities are kept out of water-services« başlıklı atölye çalışmasında, Fransalı, Arjantinli ve Türkiyeli aktivistler mücadeleleri hakkında bilgi verecekler ve katılımcılarla birlikte, diğer kamu mallarının özelleştirilmelerine karşı verilen mücadeleler için de önemli olan perspektifler üzerine tartışacaklar. WASILIS VON RAUCH

# transform!

## european network for alternative thinking and political dialogue

Transform! was founded in the course of the World Social Forum by a number of European associations, foundations, institutes and periodicals – most with a long history – to create a forum for dialogue and networking. The network is dedicated to a critique of the various logics of domination, rethinking alternatives to contemporary capitalism in new terms and developing knowledge and theoretical thinking as contributions to the social, political and civic movements, with the ultimate goal of contributing to the dynamics of transformation and rethinking the struggle form the local to the global level.

The members of the Transform! network coordinate their research and educational work, cooperatively organize educational events and discussions around key issues of the democratic left in Europe an the world. Transform! cooperates in producing publications and educational materials and works for an intercontinental dialogue of the left. Recent transform! events have included »Strategic Perspectives of the European Left: Meaning, Subject and Spaces of Transformation« in Florence, Italy (May 2010) and cooperating in the upcoming Summer University of the European Left in Moldavia (14th-18th July 2010).

The network makes every effort to develop themes that represent important political issues: social and civic rights in Europe; the dismantling of the pension and public-sector systems; the problems of EU enlargement; economic democracy; participatory democracy at the local level; power, property and social transformation; the transformation of work; social classes and protagonists in social transformation; the growth of populist and extreme right trends in Europe and social and political movements.

Current projects and events range from analysis of the crisis and capitalism and research on European left parties and movements to support of clean and transparent elections in the Philippines. Transform will also host several events at the European Social Forum.

»Transform! the European journal for alternative thinking and political dialogue« is also the prime publication of the network, appearing twice a year. The current issue is »Porto Allegre: The World 10 Years After« with contributions by Judith Butler, Chico Whitaker and more. The journal – and much more – is available via the website ww.transform-network.net . MARK HAGEN

# transform!

## avrupa alternatif düşünce ve politik diyalog ağı

Transform! Dünya Sosyal Forumu çerçevesinde – hepsinin uzun bir geçmişi olan – bir dizi Avrupalı dernek, vakıf, kurum ve dergi tarafından, diyalog ve network oluşumu için bir forum etabile etme amacıyla kuruldu. Kurulan ağ, farklı egemenlik mantıklarına yönelik bir eleştiriyi geliştirme, günümüz kapitalizminin alternatiflerini, bir dönüşüm dinamiğine katkıda bulunma hedefiyle yeniden yorumlama ve yerel ve küresel alandaki mücadeleleri yeniden düşünme amacına yönelmiştir.

Transform! networkünün üyeleri araştırma ve öğrenim çalışmalarını koordine etmekte ve birlikte, Avrupa ve dünyadaki demokratik solcuların anahtar konuları üzerine seminerler ve tartışmalar örgütlemektedirler. Transform! yayınların ve öğrenim materyallerinin hazırlanmasında işbirliği yapmaktadır ve solun kıtalar arası diyaloğunu desteklemektedir. Örneğin yakın geçmişte İtalya'nın Florensa kentinde »Avrupa Solunun stratejik perspektifleri: Transformasyonun önemi, subjesi ve alanları« başlıklı konferans (2010 Mayıs'ında) gerçekleştirilmiştir ve Transform! kısa bir süre sonra Avrupa Solu'nun Moldavya'daki Yaz Üniversitesine (14 – 18 Temmuz 2010) katılacaktır.

Network yoğun bir biçimde, önemli politik süreçleri içeren konuları geliştirmeye uğraşmaktadır: Avrupa'da sosyal haklar ve yurttaş hakları; Emeklilik ve sosyal sistemlerin kısıtlanması; Yerel düzeyde katılımcı demokrasi; İktidar, mülkiyet ve sosyal dönüşüm; Emeğin dönüşümü; Sosyal sınıflar ve sosyal değişimlerin protagonistleri; Avrupa'daki popülist ve aşırı sağ ile sosyal ve politik hareketlerin gelişimi, gibi.

Güncel projeler, kriz ve kapitalizmin analizinden, Avrupa'daki sol partilerin ve hareketlerin araştırılmasına, sosyal forum süreçlerinin desteklenmesinden veya Filipinler'de temiz ve adil seçimlere kadar konuları içermektedirler. Transform! ayrıca Avrupa Sosyal Forumu'nda bir dizi etkinlik gerçekleştirmektedir.

Networkün ana yayın organı, yılda iki kez yayımlanan »Magazin Transform! Alternatif düşünce ve politik diyalog dergisi«dir. Aralarında Chico Whitaker ve Judith Butler'in makaleleri de bulunduğu en son sayısının konusu »Porto Allegre: 10 yıl sonra dünya«dır. Dergi ve daha fazlası hakkında bilgilere www.transform.netzwerk.net adresinden ulaşılabilinir. MARK HAGEN



# Rosa Luxemburg Foundation

**Closely linked to the Party The Left (DIE LINKE) the Rosa Luxemburg Foundation is one of the major providers of political education in Germany. In addition the foundation serves as a forum for exploring the role of democratic socialist ideas and concepts in contemporary societies. It also is a think-tank for political strategies of reform and a place for dialogue between left-socialist forces, social movements, social organizations, left-wing intellectual groups and NGOs.**

The Rosa Luxemburg Foundation offers a comprehensive programme of educational events on core topics such as globalisation, social justice and equality, gender politics, democratic participation, ecology and sustainability, local government politics, antifascism and antiracism, contemporary history and critique of capitalism.

The Rosa Luxemburg Foundation is dedicated to national and international cooperation and solidarity with individuals and organisations worldwide. Working towards social and democratic development and improved education and communication, it fosters young intellectuals and activists by means of scholarships and educational projects.

The Rosa Luxemburg Foundation is committed to the principles of social justice and democratic socialism, to human rights, democratic participation and freedom of critical thought and action, to allow for a self-determined life of all worldwide, to enforce networks of the civil society and develop alternatives to the present way of production and reproduction.

Naturally, the promotion of women is a priority. The Rosa Luxemburg Foundation disseminates leftwing literature and information. So it publishes its own quarterly journal LUXEMBURG as well as books and papers. It also maintains websites in German and English and promotes several left-wing Internet projects.

The Rosa Luxemburg Foundation is based in Berlin (Germany) and maintains a nationwide network of partners as well as more than 200 partners in 50 countries and 14 international offices in Johannesburg (South Africa), Dakar (Senegal), Moscow (Russia), Warsaw (Poland), Belgrade (Serbia), Sao Paulo (Brazil), Mexico-City (Mexico), Quito (Ecuador), Hanoi (Vietnam), Beijing (China), New Delhi (India), Tel Aviv (Israel), Ramallah (Palestine) and Brussels (Belgium).

**More information: http://www.rosalux.de/english/foundation (english), http://www.rosalux.de (german)**

# Rosa Luxemburg Vakfı

**DIE LINKE partisine yakın politik vakıf olan Rosa Luxemburg Vakfı, Almanya'daki politik öğrenimin büyük örgütleyicilerindendir. Vakıf ayrıca, günümüz toplumlarındaki demokratik sosyalizmin düşünce ve konseptlerinin rolünü araştırmak için de bir forum sunmaktadır. Vakıf, politik reform stratejilerinin bir düşünce kuruluşu ve sol-sosyalist güçler, sosyal hareketler ve örgütler, sol entelektüeller ve hükümet ve parti dışı örgütler arasındaki diyaloğun yeridir.**

Rosa Luxemburg Vakfı, küreselleşme, sosyal adalet ve eşitlik, cinsiyet politikaları, demokratik katılımcılık, ekoloji ve sürdürülebilirlilik, yerel politika, antifaşizm, antiırkçılık, tarih çalışmaları ve kapitalizm eleştirisi gibi merkezi / çekirdek konuları ilgilendiren öğrenim etkinliklerini içeren geniş ve zengin bir programı sunmaktadır.

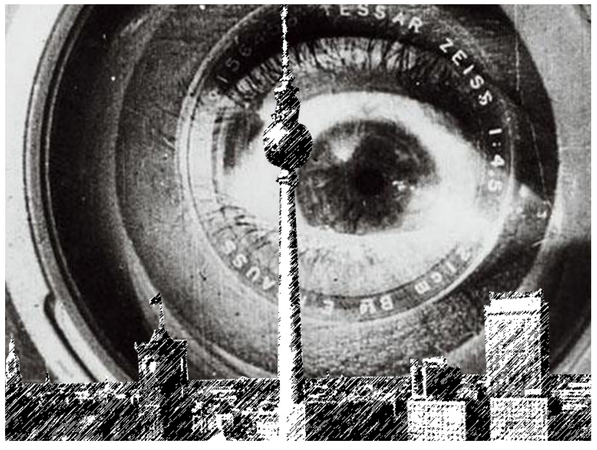
Rosa Luxemburg Vakfı, ulusal ve uluslararası düzeyde sol şahsiyetler ve örgütler ile sıkı ve dayanışmacı ilişkiler içerisindedir. Sosyal ve demokratik gelişmeleri teşvik etmek ve öğrenim ile iletişimi geliştirmek için genç entelektüelleri burslarla ve ideel teşvik / öğrenim olanakları ile desteklemektedir.

Rosa Luxemburg Vakfı kendisini, sosyal adaletin, demokratik sosyalizmin, insan haklarının, demokratik katılımcılığın ve eleştirel düşünce ile eylemin ilkelerine – dünya çapındaki bütün insanlara bağımsız bir yaşamı olanaklı kılma, sivil toplumun networklerini güçlendirme ve günümüzün üretim ve yeniden üretim tarzlarına alternatifleri geliştirme hedefleriyle bağlı / sorumlu hissetmektedir.

Kadınların teşvik edilmesi elbette önceliklidir. Rosa Luxemburg Vakfı, sol yazın ve bilgi yayımlar. Vakıf, her üç ayda bir LUXEMBURG dergisini yayımlamakta, kitaplar ve tez belgeleri yayımlamaktadır. Vakfın, Almanca ve İngilizce web sayfası bulunmakta ve farklı sol internet projelerini desteklemektedir.

Rosa Luxemburg Vakfı'nın merkezi Berlin'dedir (Almanya) ve ülke çapında geniş bir partner ağına sahiptir. Yaklaşık 50 ülkede bulunan 200'den fazla partnerlerle birlikte çalışmakta ve 14 ülkede ofisleriyle temsil edilmektedir: Johannesburg (Güney Afrika), Dakar (Senegal), Moskova (Rusya), Varşova (Polonya), Belgrad (Sırbistan), Sao Paolo (Brezilya), Mexico-City (Meksika), Quito (Ekvador), Hanoy (Vietnam), Pekin (Çin), Yeni Delhi (Hindistan), Tel Aviv (İsrail), Ramallah (Filistin) ve Brüksel (Belçika).

**Daha fazla bilgi için: http://www.rosalux.de/english/foundation (İngilizce), http://www.rosalux.de (Almanca)**



# »Berlin-Istanbul return« – a transcultural media project

Today the World and European Social Forums cannot be thought of without media and media workers. While in the first years the message of a different and better world created its own big and largely positive resonance, it became evident after a few years that a larger audience could hardly be found.

The Movement of Latin American media workers realized a decisive breakthrough on the World Social Forum in Belem in 2009. This was also important for implementing a communication agenda within the WSF. By now a transnational network of media workers has formed, which facilitates the communication between the networks as well as providing media coverage for the media representation of the Social Forum Process.

The project »Berlin-Istanbul return«, initiated by the Rosa-Luxemburg-Foundation, is part of this media initiative while at the same time it traces the way back to the local level, i.e. Berlin.

We will be showing and comparing the lives of people in Turkey and Germany organized along three subjects of high relevance both in Berlin and Istanbul: struggles against processes of gentrification in the city, against the privatization of water services, against racisms and enforced gender definitions. For seven days we will be doing media reports on the ESF and interviews with protagonists of local movements together with the creators of the 'academy of autodidacts' (http://www.ballhausnaunynstrasse.de/KULTURELLE-BILDUNG.6.0.html) from Berlin-Kreuzberg. These videos can be looked at daily on the website of the RLS (www.rosalux.de) and can be downloaded from the website World Social Forum TV (www.wsftv.net) for non-profit viewings. Local initiatives are invited to show these daily updated videos. During the ESF we will be organizing simultaneous viewings in Turkish and German on public locations in Berlin-Kreuzberg for activists and others. Dates and places will be published on http://esf2010.rosalux.de You can announce your viewings there.

ANDREA PLÖGER

# »Bir tane Berlin-İstanbul ve geri« – kültürler aşırı bir medya projesi

Medya ve medya yaratıcıları günümüzde, küresel ve Avrupa çapındaki sosyal forum süreçlerinin dışında düşünülememektedirler. İlk yıllarda »daha farklı ve daha iyi bir dünya« mesajı neredeyse kendiliğinden büyük ve genellikle olumlu yankı yaratabiliyorken, sonraki yıllarda daha geniş bir kamuoyuna ulaşmanın hemen hemen olanaklı olmadığı açıkça ortaya çıktı.

Belem'de yapılan 2009 Dünya Sosyal Forumu'nda, medya aktivistlerinin Latinamerika hareketi katî gediği açma başarısını gösterdi. Bu, aynı zamanda Dünya Sosyal Forumu'nun iletişim ajandasının uygulamaya sokulması için de önem taşımaktaydı. Günümüzde ise medya yaratıcılarının, gerek networklerin kendi aralarındaki iletişimi olanaklı kılan, gerekse de sosyal forum sürecinin dışgörünüşünü medyal olarak destekleyebilen ulus aşırı networkü oluşmuştur.

Rosa Luxemburg Vakfı'nın itici gücü olduğu »Bir tane Berlin-İstanbul ve geri« projesi bu medya atılımının bir parçasıdır ve aynı zamanda yerel alana – Berlin'e – dönüşü gerçekleştirmeyi amaçlamaktadır.

Berlin ve İstanbul'da güncel olarak büyük önem taşıyan üç konu çerçevesinde Türkiye'deki ve Almanya'daki insanların gerçeklerini göstermekte ve kısaylamaktayız. Bu konular şunlardır: kentteki jentrifikasyon süreçlerine, su örneğinde özelleştirme politikalarına ve ırkçılık ile gender tanımlamaları üzerinden ayırımcılıklara karşı mücadeleler. Berlin-Kreuzberg'deki »Otodidaktlar Akademisi«nin (http://www.ballhausnaunynstrasse.de/KULTURELLE-BILDUNG.6.0.html) yaratıcıları ile birlikte, yedi gün boyunca röportajlar ve yerel hareketlerin protagonistleriyle söyleşiler yapacağız. Videolar her gün RLS'in web sayfasında (www.rosalux.de) seyredilebile-cek ve gösterim amacıyla World Social Forum TV'den (www.wsftv.net) indirilebilecekler. Yerel girişimler, her gün güncellenilen videoları gösterime sokmaya davetlidirler. Eşzamanlı olarak da Berlin-Kreuzberg'in kamuya açık alanlarında aktivistler ve ilgilenenler için Türkçe ve Almanca ASF projeksiyonlarını gösterime sokacağız.

ANDREA PLÖGER